

Borrador para discusión y mejora



EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



CONAHCYT
CONSEJO NACIONAL DE HUMANIDADES
CIENCIAS Y TECNOLOGÍAS

Curso de náhuatl como segunda lengua

Proyecto #322528 Fortalecimiento del bilingüismo en comunidades de vitalidad lingüística alta y media, y con presencia de procesos de desplazamiento de las lenguas indígenas

Programa del nivel inicial

Contenido

Introducción.....	2
1. Principios pedagógicos y metodológicos que organizan la enseñanza del náhuatl como segunda lengua	4
1.1. Uso del español y el náhuatl en el salón de clases	4
1.2. Los componentes de la competencia comunicativa	5
1.3. Los principios pedagógicos	7
2. Niveles de dominio lingüístico.	9
2.1. Ámbitos	9
2.1.1. Ámbito comunitario	9
2.1.2. Ámbito profesional-comunitario	10
2.1.3. Ámbito formativo	10
2.2. Escalas de valoración de los aprendizajes.....	10
2.3. El nivel básico de enseñanza del náhuatl	14
2.3.1. Objetivos y desempeños del nivel	14
2.2. Los niveles de dominio	15
2.2.1.1. Definición del nivel básico	16
2.2.1.2. Los niveles intermedio y avanzado	17
3. Métodos y técnicas de instrucción.....	19
3.1. Enseñanza de idiomas a herederos de la lengua.	19
3.2. Los puntos de partida para la planeación de estrategias didácticas	20
4. Contenidos del nivel básico	23
Referencias bibliográficas.....	25

Proyecto #322528 Fortalecimiento del bilingüismo en comunidades de vitalidad lingüística alta y media, y con presencia de procesos de desplazamiento de las lenguas indígenas

Curso de náhuatl como segunda lengua

Programa del nivel inicial¹

Introducción

La enseñanza del náhuatl como segunda lengua en las escuelas participantes en el Proyecto, será impartida por un Asistente Educativo para la Enseñanza del Náhuatl, durante dos sesiones de una hora cada una, a lo largo del ciclo escolar 2023-2024, de acuerdo a los contenidos y lineamientos que se reseñan en este documento.

El programa que a continuación se presenta ha sido elaborado bajo el enfoque comunicativo para la enseñanza de segundas lenguas, partiendo de una organización del proceso de enseñanza basado en las funciones y nociones, que implica tomar como punto de partida los propósitos con los que la lengua es utilizada por la comunidad de hablantes, así como la noción de cuándo y cómo es apropiado usar el idioma. Se trata de que los estudiantes escuchen el idioma y lo practiquen en situaciones comunicativas simuladas en el aula, pero construidas siguiendo los formatos reales en los que la comunicación se produce entre los hablantes del idioma. Los materiales a usar deben ser elaborados a partir de textos auténticos, recuperados a partir de las prácticas reales que suceden en el ámbito en el que el idioma se habla, enfatizando la comunicación como principal finalidad de las actividades. Se trata, en síntesis,

¹ Participaron en los procesos necesarios para la construcción de este programa: Acosta Landa Cástulo, Aguilar Méndez María Lucía, Arias Arias Juana Eulalia, Arias Aveyra Erasto Alberto, Arias Miranda Carlos, Ávila Armenta Verónica, Camargo Flores Agustín, Cornejo Corona Adolfo, Durán Chávez Lourdes Gabriela, Espinosa Durán Alma Delia, Espinosa López Amanda, Espinosa Méndez Alberto, Flores Flores Adrián, Herrera López Hermilo, López Ramírez Adriana; Peralta Alonso Timoteo, Peralta Arias Timoteo, Pérez Espinosa Nicolás, Tovar Gómez Marcela y Velázquez López Fermín Zeferino. La redacción del texto estuvo a cargo de Marcela Tovar Gómez.

de incorporar paulatinamente al aprendiz a la comunidad de hablantes de la cual es heredero.

Por ello, las estrategias didácticas que se organizan de tal manera que las actividades de la clase se desarrollen en torno a textos y procesos comunicativos que reproduzcan lo que sucede entre las personas hablantes, fuera del salón de clase.

El curso ha sido elaborado para iniciar, en las escuelas primarias, un proceso de aprendizaje del náhuatl como segunda lengua, en comunidades en las que el español ha desplazado casi totalmente al idioma originario, y donde quienes lo hablan son personas de más de 30 años. Se trata de contribuir al proceso de revitalización de la lengua. Por ello, se tomarán en cuenta una organización del aprendizaje que permita a las nuevas generaciones reapropiarse de su lengua de herencia, superando los efectos que la discriminación social, interpersonal e institucional dejó como saldo en la comunidad de hablantes, para revalorar su legado cultural y buscar comprenderlo a profundidad, a través del dominio de los contenidos culturales y simbólicos que forman parte del proceso comunicativo en su idioma ancestral.

1. Principios pedagógicos y metodológicos que organizan la enseñanza del náhuatl como segunda lengua

1.1. Uso del español y el náhuatl en el salón de clases

Si nos atenemos a las metodologías de enseñanza de segundas lenguas, los procesos de trabajo deben desarrollarse usando casi exclusivamente la lengua meta, en este caso, el náhuatl. Sin embargo, al tratarse de un contexto en el que conviven ambas lenguas, y una de ellas ha sido políticamente desvalorizada, la resistencia de los estudiantes a hablar o a intentar comprender el náhuatl tendrá su origen en los procesos de socialización primaria o a las creencias y prejuicios socialmente compartidos como verdaderas. Como señala un educador maya que actualmente enseña su idioma como segunda lengua: muchos de los niños y niñas sufrieron el castigo por hablar su idioma, forzándolos a tratar de desarrollar su estructura cognitivamente solamente en español. ¿Es justo que usemos el mismo método de hablarles solamente en la lengua ancestral, aun cuando sea con la intención de rescatar el idioma? Existe aquí la necesidad de flexibilizar, tratando de que los niños y niñas se acerquen al idioma desde propuestas de enseñanza en las que se enfatice su apropiación paulatina, tratando de que poco a poco vayan venciendo las resistencias a involucrarse activamente en hablar el náhuatl. Por ello, se recomienda que, en las primeras semanas, se use el español para introducir el tema y dar instrucciones, y que paulatinamente se vaya pasando a comunicar las instrucciones con expresiones que ya hayan sido apropiadas por los estudiantes.

Así, el aprendizaje de una lengua implica la internalización paulatina de la cultura que la ha construido. Sin embargo, el principal obstáculo para que esta perspectiva tenga sentido en el caso de las lenguas indígenas mexicanas es la constante desvalorización de las lenguas indígenas. En efecto, a lo largo de la historia reciente de nuestro país, la «forma correcta y apropiada de comunicarse» siempre fue en español, con lo cual se genera una estratificación social en la que hablar una lengua indígena es considerado, socialmente, un signo de atraso e ignorancia. Como señala María Canseco, esta perspectiva

intercultural que se deriva de la vivencia de aprender y valorar las otras culturas no siempre tiene correlato con lo que las comunidades entienden:

¿Cómo crear procesos factibles y viables para que las comunidades entiendan la riqueza de aprender una lengua, de reaprenderla? Hay comunidades multifracturadas, hay comunidades que sienten que su lengua no vale.²

1.2. Los componentes de la competencia comunicativa

El conjunto de habilidades y conocimientos que debe desarrollar un aprendiz de una segunda lengua se logra a partir del desarrollo de las habilidades básicas: hablar y comprender (escuchar), leer y escribir. Estas habilidades requieren el dominio de otros conocimientos, pero estos se desarrollan de manera tácita, a lo largo de los ejercicios que se van realizando, y deben ser reflexionados por los estudiantes posteriormente, para lo cual los y las profesores deben contar con un acervo de conocimientos y con los auxiliares didácticos sobre el sistema de la lengua que está enseñando. Como señala Santos (2015, p. 20), el “[...] conocimiento (lingüístico, sociolingüístico, léxico, discursivo) es el que hace posible que podamos entender (escuchar y leer) y producir (hablar y escribir) el lenguaje, pero las habilidades nos permiten poner en práctica ese conocimiento.” El trabajo docente concentrará su atención en el desarrollo de las habilidades comunicativas, pero siempre estará atento para atender la reflexión sobre las características propias del nahuatl.

En este proceso de enseñanza, es indispensable tomar en cuenta que los desempeños de los estudiantes que aprenden una segunda lengua requieren de la orientación para atender, principalmente, el proceso comunicativo, y simultáneamente, pero no siempre explícitamente, otras habilidades que los aprendices deben desarrollar, y que han sido divididas, para su análisis, en subcompetencias o componentes de la competencia comunicativa. La lámina 1 nos permite visualizar los componentes de la competencia comunicativa.

² Canseco, M., opinión emitida en discusión sobre los procesos de aprendizaje de una lengua, 01/07/2021

En la dimensión lingüística está incluida la gramática y otros aspectos del sistema de la lengua; la dimensión sociolingüística se refiere a la capacidad de interpretar de forma adecuada el lenguaje utilizado, según el contexto, las intenciones comunicativas, las jerarquías sociales, entre otros aspectos acerca de las convenciones sociales que regulan la comunicación entre los hablantes del náhuatl.

Lámina 1. Componentes de la competencia comunicativa



La dimensión estratégica comprende [...] la capacidad de decir lo que uno quiere, con los recursos lingüísticos con los que cuenta” (Santos, 2015, p. 27) Se trata también de los recursos extralingüísticos necesarios para lograr la colaboración de su interlocutor, así como el dominio del lenguaje corporal que le permitan darse a entender.

Dos aspectos poco explorados de las lenguas indígenas se refieren a la dimensión simbólica de la lengua, que involucra a la perspectiva epistémica que caracteriza a la cultura de los hablantes de una lengua. Nos referimos a que la lengua está construida para expresar la manera como la persona, inserta en una cultura, entiende el mundo, las relaciones entre los componentes de ese mundo y su lugar en él. De acuerdo a Kramsch (2011, p. 357) la dimensión simbólica del lenguaje comprende aquello que las palabras revelan sobre las intenciones

humanas. A través de los valores morales que expresa, las subjetividades que construye y las historias que narra el discurso se enfoca en lo que las palabras revelan sobre las identidades sociales, las memorias individuales y colectivas, y las emociones y aspiraciones.

La dimensión intercultural se refiere a la ampliación del horizonte cultural del hablante, que, como lo señala el Marco Común Europeo de Referencia (2002), lo lleva a descubrir, a través del aprendizaje de la lengua, otras formas de categorizar la realidad y la experiencia, así como otros modos de manejar las relaciones humanas, reconociendo la diferencia cultural y superando los estereotipos, a la vez que se apropia de las connotaciones culturales presentes en los usos sociales y lingüísticos del idioma que está aprendiendo.

1.3. Los principios pedagógicos

Desde el punto de vista de las culturas indígenas, el aprendizaje se concreta en la actividad, a través de la imitación de modelos. Por ello, la metodología de enseñanza del náhuatl tiene como puntos de partida:

- La necesidad de vincular el aprendizaje de la lengua con las actividades diarias, generando en el aprendiz la necesidad de comunicarse al involucrarse en la actividad, Así, se tomarán como escenarios privilegiados el espacio escolar y el espacio familiar, buscando que las interacciones entre quienes comparten esos espacios se realicen en náhuatl. Para ello, será necesario solicitar la colaboración de las familias, la cual será particularmente valiosa al involucrar a quienes son hablantes del náhuatl, pero que actualmente solo lo usan con las personas que dominan ese idioma, generalmente, de edades mayores a 30 años. A partir de lo aprendido en el espacio escolar y familiar, se espera que los aprendices puedan comenzar a interactuar con las personas hablantes del náhuatl en el espacio comunitario.
- De preferencia, el aprendizaje del idioma debe estar vinculado a la cultura, a las formas de vida propia, a las tradiciones comunitarias, privilegiando el desarrollo de la oralidad, Es necesario para ello reconocer los estilos propios de habla de las comunidades de referencia.

- Además de este nivel de comunicación intracomunitaria, se plantea la necesidad de recuperar la lengua para comunicarse fuera de la comunidad. La comunicación con otros hablantes del mismo idioma, y con los hablantes del español, que es utilizado -y en cierta medida, reconocido como lengua franca- implica la necesidad de acentuar, en los procesos de aprendizaje, la dimensión cultural e identitaria; pero también de considerar la dimensión intercultural, en la medida en que se busca una inserción en el mundo que le permita a quien aprende el idioma sentirse plenamente identificado con sus raíces, pero le abre la posibilidad de conocer y dominar la lógica de otros contextos. Como puede advertirse, esta perspectiva se deriva de la consideración de que quien quiere aprender un idioma, es un *heredero de la lengua*; alguien que interrumpió a temprana edad su aprendizaje. Para este nivel de comunicación, se partirá de materiales en náhuatl que permitan a los aprendices acercarse a la historia o a los desarrollos científicos o técnicos, tanto de la cultura náhuatl como de otras culturas.

En el mismo orden de ideas, Lave (1988) sostiene que el aprendizaje, tal como ocurre normalmente, es una función de la actividad, el contexto y la cultura en los que se produce (es decir, se sitúa). Esto contrasta con la mayoría de las actividades de aprendizaje en el aula que implican un conocimiento abstracto y fuera de contexto. La interacción social es un componente crítico del aprendizaje situado: los aprendices se involucran en una "comunidad de práctica" que encarna ciertas creencias y comportamientos que deben adquirirse. Por ello, tendremos en cuenta los siguientes principios básicos:

- El conocimiento debe presentarse en un contexto auténtico, es decir, escenarios y aplicaciones que normalmente involucrarían ese conocimiento.
- El aprendizaje requiere interacción social y colaboración.

2. Niveles de dominio lingüístico.

2.1. Ámbitos

Los usos del náhuatl tienen como referencia situaciones comunicativas específicas determinadas socialmente; a continuación, se presentan aquellos ámbitos que han sido identificados en las comunidades participantes.

Ámbito personal-familiar

Este ámbito comprende las interacciones entre los miembros de la familia y de los amigos cercanos, y comprende todas las prácticas comunicativas relacionadas con asuntos cotidianos. Actualmente, la mayoría de estas comunicaciones se realizan en español, pero se siguen conservando los referentes de la cultura originaria, donde se hacen presentes los principios básicos de relacionamiento social que son característicos de la misma, tal como sucede con el principio de *respeto*. Se pondrá especial atención a las prácticas comunicativas que caracterizan a las comunidades para la elaboración de las estrategias y materiales de enseñanza.

2.1.1. Ámbito comunitario

Las comunidades participantes se caracterizan por la presencia de autoridades propias, elegidas a través de principios regidos por la costumbre. Por ello, los y las habitantes desarrollan, a lo largo de su vida, procesos comunicativos que se generan como parte de la convivencia y la participación en la toma de decisiones, a partir de su inserción en las distintas estructuras de participación social que son propias de su cultura. Sobresalen prácticas comunicativas como las siguientes:

- Interacciones comunicativas cotidianas entre vecinos, tendientes a mantener la comunicación y convivencia en armonía social.
- Interacción comunicativa derivada de la participación en trabajos comunitarios o en las festividades características de cada comunidad.

- Participación en espacios de toma de decisiones colectivas (grupos de trabajo, comisiones, desempeño de cargos, asambleas, etc.)
- Interacciones con los prestadores de los servicios comunitarios, en las instancias de gobierno y gestión propias.

2.1.2. Ámbito profesional-comunitario

Nos referimos a los procesos comunicativos e interacciones que se producen en las distintas actividades que desempeñan los especialistas comunitarios, y que requieren el dominio de lenguajes especializados en distintos espacios de conocimiento, así como a los lenguajes rituales que caracterizan las prácticas comunicativas relacionadas con la convivencia con el cosmos.

Asimismo, comprende los procesos de formación de especialistas comunitarios, emprendidas bajo la tutoría de los expertos comunitarios.

2.1.3. Ámbito formativo

Nos referimos a las situaciones comunicativas relacionadas con la presencia de los idiomas en el espacio educativo propio y en el sistema escolar. Es en este ámbito donde se incluirán todos los procesos comunicativos que tengan por objetivo la revitalización del náhuatl en el entorno comunitario, tales como cursos, talleres, conferencias, letrado de espacios sociales, etc.

2.2. Escalas de valoración de los aprendizajes

Cuando nos referimos al área geográfica en la cual se habla una o varias lenguas, estamos describiendo un *dominio lingüístico*. En nuestro caso, usaremos esta expresión para referirnos a la región geográfica en la que se asientan las 4 comunidades en las que se realizará la intervención: San Jerónimo Amanalco, San Juan Tezontla, Santa Catarina del Monte y Santa María Tecuanulco. todas ellas hablantes de la variante dialectal del náhuatl *mexicano del centro alto* y del español.

Para evaluar los avances en cuanto al aprendizaje del náhuatl, es necesario establecer referentes que nos permitan comparar lo que cada participante va logrando. También son necesarios los referentes para orientar el proceso de aprendizaje; nos permite situar las habilidades, capacidades y conocimientos que queremos lograr; diseñar las estrategias didácticas y contar con los criterios necesarios para apreciar el avance en los aprendizajes. Entonces, una *escala de dominio* sirve como referente para construir tanto los procesos de aprendizaje como los indicadores y criterios de seguimiento y evaluación de los avances. Se trata de descripciones que se utilizan como prototipo de lo que un aprendiz puede hacer, en un contexto de uso específico, y en correspondencia con lo que se hace en ese contexto.

El programa para la enseñanza del náhuatl se organizó a partir de una adaptación de los niveles propuestos por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación³ (MCER). Esta adaptación se hizo tomando en cuenta que:

- Los niños y niñas que estudian en las escuelas de Texcoco tienen una relación con el idioma náhuatl a través de sus familias o del contexto donde viven; algunos de sus parientes lo hablan aún. Cuando esos familiares son sus abuelos, muchos niños y niñas entienden algunas palabras, o más aún, son capaces de comprender expresiones en el idioma, aunque no puedan comunicarse oralmente en ese idioma.
- En algunos casos, los niños y niñas son portadores de actitudes negativas hacia los hablantes de náhuatl. Estas actitudes fueron adquiridas a partir de su contexto familiar. Es probable que en su primera infancia hayan sido reprimidos por sus padres o madres al repetir palabras o expresiones en náhuatl. Nuestra tarea consiste en que descubran la riqueza cultural que encierra su idioma de herencia, y que se involucren en aprenderlo a partir del descubrimiento de su pasado, de sus raíces y de aquello que constituye su herencia en el presente.

³ Ver: Instituto Cervantes (2002), Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

- El idioma que se habla en las comunidades ha sido clasificado como *mexicano del centro alto* por el INALI. Todas las comunidades hablan la misma variante, aunque podamos identificar algunas diferencias en expresiones lexicales usadas de manera cotidiana en las comunidades del área lingüística de la Montaña de Texcoco. Aunque no se persigue homogeneizar el habla, es necesario tomar en cuenta que algunas de esas expresiones fueron consagradas por la costumbre, pero que responden a expresiones de origen colonial introducidas por los invasores a lo largo de los 300 años de vigencia del gobierno virreinal. Y que otras, efectivamente, provienen de la cultura originaria. Pero no tenemos suficientes fuentes para diferenciar unas de otras.

Seguramente, en los siguientes años veremos surgir expresiones en náhuatl que provienen de otros contextos o de otras variantes, y que son paulatinamente incorporadas en el habla cotidiana. No nos centraremos en discutir qué tan apropiadas o no apropiadas son esas expresiones. En caso de que alguien las use y otras personas entienden lo que se quiere comunicar, las consideraremos como expresiones de habla que la propia comunidad valida, dejando la discusión sobre su validez para los especialistas de la lengua. En otras palabras, nuestra perspectiva de enseñanza está al servicio de lograr que los no hablantes puedan comunicarse en el idioma, y que los hablantes comprendan lo que se quiere comunicar. No olvidemos que la lengua la desarrollan las comunidades hablantes, para satisfacer sus necesidades comunicativas y expresivas, y que la lengua siempre está cambiando, a la vez que conserva muchos de sus atributos.

- Durante el proceso de aprendizaje de una lengua, es común que la persona que está aprendiendo cometa “errores”, que pueden deberse a:
 - o Que los estudiantes *sobre-generalizan reglas* que están aprendiendo, o las utilizan mal.
 - o Esto sucede durante una etapa del proceso de aprendizaje, en la que el aprendiente se encuentra procesando sus comunicaciones entre los códigos de la lengua materna y los de la lengua que está

aprendiendo, usando “reglas gramaticales” propias, que no necesariamente son válidas, y que aplica a la lengua que está aprendiendo. En esta etapa del aprendizaje, el estudiante está procesando información *entre las dos lenguas*, y al conjunto de reglas propias que aplica se le llama *interlingua*: se trata de errores sistemáticos que, con el tiempo, y con más exposición al idioma, se van modificando esas reglas y cada vez se parecen más a las del hablante nativo.

- Por eso, en la enseñanza de lenguas es muy importante la corrección sistemática de los errores por parte del profesor o profesora.
 - Igualmente, será importante una campaña educativa con las comunidades, invitando a quienes hablan el náhuatl a usar su idioma en los espacios públicos, como una manera de que los aprendices puedan estar en contacto con personas que lo hablan, y puedan apropiarse del idioma a partir de los procesos comunicativos con hablantes comunitarios.
- Nuestra tarea consiste en enseñar el idioma a los niños y niñas, y nuestra principal preocupación es que ellos y ellas aprendan a comunicarse en el idioma, por lo que partiremos constantemente de *situaciones comunicativas vivenciales*, presentes en el día a día de los alumnos y alumnas. Esto implica que nuestra preocupación es motivar a los alumnos a partir de tareas comunicativas que estén a su alcance, diseñadas para que aprendan a usar el idioma, buscando que se interesen en desarrollar su capacidad de hablar la lengua y que aprovechen las oportunidades que el propio contexto social les ofrece. Para ello, necesitamos diseñar materiales que resulten atractivos para los niños y niñas, y que sean fácilmente replicables. Recordemos que a los niños y niñas les entusiasma *hacer cosas con las palabras*, cuando las dinámicas de trabajo que les proponemos están enmarcadas en el juego. Pero no jugamos por jugar, sino para aprender el idioma.

- No contamos con suficientes materiales y auxiliares para la enseñanza, por lo cual debemos construir, para cada una de las clases, el material necesario.

2.3. El nivel básico de enseñanza del náhuatl

Este nivel persigue que los niños y niñas se integren a la comunidad de hablantes a partir de su trabajo en la escuela, por lo que será necesario que trabajemos en relación con dos espacios sociales o ámbitos:

a) El espacio familiar y comunitario más cercano a los niños y niñas

a.1. Interacción con sus abuelos, sus padres y las personas mayores presentes en su entorno inmediato

a.2. Interacción con sus pares a través de la convivencia cotidiana: hermanos, hermanas, familiares cercanos como sus primos y primas, compañeros de juegos, etc.

b) El espacio escolar.

b.1. Interacción con autoridades escolares, maestros y maestras, otras personas presentes en el plantel (vendedores, personas que prestan servicios en la escuela, adultos que visitan el plantel, etc.)

b.2. Interacción entre pares (sus compañeros de clase, sus hermanos, hermanas o vecinos que asisten a la misma escuela, niños o niñas de otros grados, etc.)

A partir de estos elementos, necesitamos reconstruir los intercambios comunicativos típicos de las distintas situaciones que pueden presentarse, a fin de diseñar los diálogos iniciales que los niños y niñas pondrán en práctica en cada uno de los contextos.

2.3.1. Objetivos y desempeños del nivel

Objetivo general:

A través de la instrumentación de un curso de náhuatl como segunda lengua, coadyuvar al desarrollo de las competencias comunicativas de los niños y niñas inscritos en los grados y escuelas participantes, a fin de iniciar la incorporación de los educandos a la comunidad nahuahablante de su comunidad.

Más específicamente, se persigue:

- a) Diseñar e instrumentar estrategias de aprendizaje del náhuatl como segunda lengua a lo largo del año escolar, que se caractericen por:
 - a.1) El reconocimiento de las actitudes de los niños y niñas hacia el aprendizaje de la lengua náhuatl, a raíz de los procesos de discriminación que han sufrido históricamente los habitantes de sus comunidades, a fin de acercar a los herramientas para fortalecer su identidad en el marco de su cultura.
 - a.2) El desarrollo o transferencia de habilidades de lectura y escritura, del español al idioma náhuatl.
 - a.3) El desarrollo de un perfil de bilingüismo equilibrado español-náhuatl.
- b) A través de actividades centradas en los procesos comunicativos característicos del entorno social del niño o la niña, realizar actividades educativas tendientes a que se apropien de las expresiones típicas del náhuatl que les permitan:
 - b.1) Entrar en interacción con las personas hablantes de náhuatl dentro de su esfera de actividad cotidiana,
 - b.2) intercambiar información sobre temas cotidianos, siguiendo las convenciones sociales propias de la cultura náhuatl.

2.2. Los niveles de dominio

Como ya fue señalado, para definir los niveles de dominio que guiarán el aprendizaje del náhuatl, tomaremos como punto de partida la propuesta del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza

y Evaluación (MCER), haciendo los ajustes necesarios para adecuar el diseño a las condiciones en las cuales se encuentra el desarrollo social de las lenguas indígenas.

En principio, se han definido tres niveles: *inicial*, *intermedio* y *avanzado*. Además de las competencias y sub-competencias comunicativas que caracterizan a los niveles del MCER, será necesario incluir la enseñanza de la lectura y escritura, así como los elementos básicos de reflexión sobre el sistema de la lengua, teniendo en cuenta que ninguno de estos aspectos ha formado parte de los planes y programas escolares de la educación básica mexicana, en cuanto al idioma náhuatl.⁴

Desde la perspectiva adoptada en este Proyecto, los tres niveles definidos se corresponden, aproximadamente, con los niveles A1, A2, B1 y B2 del MCER. La temporalidad en la que se pretende desarrollar los tres niveles es de 3 años, con 2 horas de clase por semana, durante cada uno de los periodos escolares en los que se ofrezca el curso de náhuatl como segunda lengua (alrededor de 40 semanas de clase).

2.2.1.1. Definición del nivel básico

A continuación, se presenta en el cuadro 1 una reformulación de las competencias comunicativas enunciadas en el MCER:

Cuadro 1. Competencias que organizan los aprendizajes en el nivel básico.

Nivel Básico	Competencias
Primer semestre	Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como frases sencillas destinadas a establecer la interacción con las personas nahuahablantes de su familia, escuela y comunidad (saludos, expresiones de cortesía)

⁴ Los asistentes educativos aprendieron a leer y escribir por su cuenta en la mayoría de los casos, y han tenido una muy escasa formación en cuanto al sistema de la lengua náhuatl. En el curso de formación como asistentes educativos se les ofrece un curso de 8 sesiones sobre el sistema de la lengua náhuatl, así como el desarrollo de capacidades de escritura y lectura de su idioma; sin embargo, a lo largo del proceso de enseñanza se realizará un seguimiento cuidadoso de la manera como los educadores, pero también los educandos, se apropian de las herramientas necesarias para la lectura y escritura.

	Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su familia, sus estudios y actividades en el espacio escolar, su lugar de residencia y las personas que conoce
	Puede relacionarse con las personas nahuahablantes de su familia y comunidad de forma elemental, siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.
Segundo semestre	Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, actividades cotidianas en las que participa, gustos e inclinaciones personales)
	Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son accesibles y habituales
	Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades y gustos inmediatos.

Fuente: Elaboración propia con base en Instituto Cervantes (2002).

2.2.1.2. Los niveles intermedio y avanzado

Las descripciones siguientes constituyen el referente para el nivel intermedio:

Cuadro 2. Competencias que organizan los aprendizajes en el nivel intermedio.

Nivel intermedio	Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en náhuatl estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.
	Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante las interacciones cotidianas con personas nahuahablantes de su comunidad o de las comunidades vecinas.
	Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal
	Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.

Fuente: Elaboración propia con base en Instituto Cervantes (2002).

Este curso será ofrecido en el año escolar 2024-2025, para lo cual será necesaria la autorización y apoyo de las autoridades educativas.

2.2.1.3. Nivel avanzado

En cuanto al nivel avanzado del curso de náhuatl, los referentes que organizarán el aprendizaje son los siguientes:

Cuadro 3. Competencias que organizan los aprendizajes en el nivel avanzado.

Nivel avanzado	Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.
	Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones
	Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

Fuente: Elaboración propia con base en Instituto Cervantes (2002).

3. Métodos y técnicas de instrucción

Tomamos como punto de partida la elaboración de estrategias de enseñanza que tienen como base la construcción de contenidos de enseñanza cuyo insumo principal es la lengua en uso en los contextos específicos en los que se ofrecerán los cursos de náhuatl como segunda lengua. El objetivo principal es la incorporación de los niños y niñas a la comunidad nahuahablante con la que conviven. Se trata de un proceso centrado en los usos cotidianos del náhuatl en los espacios donde se habla aún en la comunidad, a partir de actividades de formación basadas en el enfoque comunicativo, adaptando lo necesario para tomar en cuenta las características socioculturales y la dimensión simbólica de la cultura náhuatl; pero sobre todo, para responder a las necesidades comunicativas que permitan el fortalecimiento del bilingüismo español-náhuatl en las comunidades de la Montaña de Texcoco que participan, diseñando las tareas comunicativas, propuestas de enseñanza, materiales educativos y auxiliares didácticos que respondan a las necesidades de formación de los niños y niñas.

3.1. Enseñanza de idiomas a herederos de la lengua.

En este programa, partimos de la premisa siguiente: los estudiantes de las escuelas primarias pueden ser definidos como *herederos de la lengua náhuatl*. Con esta categoría nos referimos a aquellas personas que pertenecen a hogares en los que la referencia identitaria está vinculada a una cultura políticamente minorizada, por lo que, frente a la presencia de una lengua hegemónica y procesos sociales de discriminación basados en su procedencia étnica, interrumpieron su proceso de aprendizaje del idioma de sus ascendientes, pero han tenido una constante convivencia, tanto en sus familias como en la comunidad, con hablantes de dicha lengua. Los aprendices de una lengua hereditaria no se encuentran en la misma situación que cualquier persona que se propone aprender una segunda lengua. No se puede decir tampoco que conocen la lengua de la misma manera que un hablante nativo. Los aprendices de una lengua hereditaria tendrán necesidades comunicativas diferentes a las que tiene un estudiante de una segunda lengua.

Además de ser herederos de la lengua náhuatl, las personas que aprenderán náhuatl como segunda lengua y quienes se desempeñarán como docentes, enfrentan circunstancias particulares, tales como las siguientes:

- Debido a la política de castellanización con base en una propuesta de bilingüismo sustractivo que ha sido sistemáticamente aplicada, quienes asumirán el rol como docentes, todos ellos hablantes competentes del náhuatl, no han tenido la oportunidad de desarrollar los procesos de reflexión sobre su idioma de una manera sistemática. La mayoría de ellos ha aprendido a leer y escribir el náhuatl a partir de procesos de aprendizaje autónomos, sin que a la fecha se cuente con normas de escritura aprobadas, auxiliares didácticos, diccionarios, gramáticas o libros.
- Una de las grandes riquezas del idioma náhuatl es su profuso desarrollo de la oralidad, que abarca una variedad de usos y géneros que no siempre son tomados en cuenta. En contraste, el desarrollo de la escritura es mínimo en los contextos comunitarios en los que se aplicará este programa.
- Los usos comunicativos del náhuatl en el contexto familiar y comunitario se encuentran profundamente fragmentados. Así, en ciertos ámbitos o usos sociales, los herederos de la lengua pueden comprender a los hablantes, pero a menudo no son capaces de expresarse en ese idioma. Otro perfil es que entienden algunas palabras o expresiones, pero no pueden comprender los mensajes comunicativos que intercambian los hablantes eficientes. Así, la clasificación de quiénes son hablantes y cuál es su grado de dominio se debe realizar de manera casuística.

3.2. Los puntos de partida para la planeación de estrategias didácticas

Puesto que se trata de concentrar la atención en el aprendizaje de la lengua en uso, el primer paso para la construcción de estrategias docentes consiste en la documentación de los procesos comunicativos reales que suceden en los

distintos contextos, recuperando los diálogos que caracterizan las interacciones entre las personas en la vida diaria.⁵

Luego que se han recuperado los diálogos, se pone en práctica el diseño de la estrategia, tomando en cuenta la definición de la *situación comunicativa* que caracteriza las interacciones recopiladas, y procediendo a organizar didácticamente las *actividades* que constituyen la estrategia que se aplicará.

A partir de la definición de las situaciones comunicativas seleccionadas para la enseñanza, se diseña la estrategia que se usará. Será necesario definir actividades precisas, que vayan permitiendo a los aprendices sostener conversaciones en el idioma. Para ello, es necesario tener en cuenta los siguientes referentes metodológicos:

1. Presentación de la estrategia a los y las estudiantes

La presentación del tema se realizará, preferentemente, mediante un material que motive a los niños y niñas a involucrarse en las tareas necesarias. Por ejemplo, se puede presentar una grabación en náhuatl, o un cartel o imagen de dos personas saludándose en náhuatl, e invitarlos a emitir sus comentarios acerca de qué piensan que sucede en la grabación o dibujo presentado. Se procederá a enunciar de manera sencilla el objetivo que perseguimos con las actividades que realizaremos en ese tema.

2. El diálogo presentado será segmentado en las partes necesarias para que el estudiante vaya dominando, poco a poco, el vocabulario y las expresiones que le permitirán comprenderlo al final. Cada uno de los segmentos será abordado y puesto en práctica de manera particular, hasta que los niños y niñas lo dominen, extendiendo el alcance de las expresiones a las distintas situaciones comunicativas en las que serán usados.

3. En cada una de las sesiones de trabajo:

⁵ En el Anexo 1 se presentan las fichas con los diálogos recuperados por los asistentes educativos, a partir de la observación de lo que sucede en los contextos comunitarios en los que se habla el náhuatl.

- a) se parte de un *repaso*, que lleva a recordar y situar lo aprendido en la clase anterior, y se constata el dominio de los aprendices, tanto del vocabulario, como de la comunicación ensayada;
- b) se presenta el vocabulario a usar en la sesión.
- c) se realizan las tareas diseñadas para esa clase, cuidando que todos los alumnos participen.

4. Contenidos del nivel básico⁶

Unidad I. Tlahpalolistli

- Saludo en general, abarcando las distintas situaciones e interacciones que se le presentan a un niño o niña durante el día (saludo a los miembros de su familia, a los vecinos con los que se cruza en la calle, a las personas que lo reciben en la escuela, a sus compañeros y amigos, a su maestra o maestro, al Director o Directora, etc.)
- Expresiones para despedirse o avisar que ya se va, o para cerrar una conversación.
- Saludos relacionados con el estado de la persona a la que se saluda ¿Ken tika? (¿Cómo estás?)
- Saludos dirigidos a abrir una conversación con otra(s) persona(s) ¿Kenin tika? ¿Kenin timestika?

Unidad II. Zenyelistli

- Expresiones para presentarse como integrante de una familia: ¿quién soy yo, como me llamo? ¿Dónde nací? ¿De quién o quiénes soy hijo o hija? ¿Dónde estudio, en qué grado, quién es mi maestro o maestra, etc.?
- Las expresiones relacionadas con los distintos grados de parentesco: quiénes son sus padres, cómo se llaman sus hermanos y hermanas, quiénes son sus abuelos, de quién es hijo o hija, quiénes son sus tíos o tías, etc.
- Dónde vive: las expresiones para dar a conocer dónde está la casa de su familia, cómo se llama su calle o el nombre de su casa, los principales referentes para orientarse en la comunidad, quiénes son sus vecinos, etc.

Unidad III: Nötönal

- Expresiones referidas al transcurso del sol lo largo del día: madrugada, amanecer, mañana, mediodía, atardecer, noche, medianoche, etc. Saludos según la hora del día.

⁶ Los contenidos básicos del curso fueron propuestos por Camargo (2023)

- ¿Qué hago durante el día? Expresiones para informar a qué hora me levanto, qué hago a lo largo del día (madrugada, amanecer, mañana, mediodía, atardecer, noche, medianoche)

Unidad IV. Nösemanoh

- Los días de la semana. Expresiones referidas a lo que hago cada uno de los días de la semana.

Unidad V. Tlein mispaktia

- Conversaciones referidas a lo que me gusta hacer durante el día, durante la semana.

Unidad VI. Tlein tikneki

- Conversaciones referidas a lo que quiero, me gusta hacer o necesito

Unidad VII. Tiankilstli

Conversaciones referidas a intercambios comerciales cotidianos.

Referencias bibliográficas

Camargo F., A. (2023). Propuesta de programa para el primer nivel de enseñanza del náhuatl. Videgrabación de la sesión 3 del Curso de gramática náhuatl, 11 de marzo de 2023. México: Santa María Tecuanulco, Texcoco de Mora, Mex.

Educaweb. Disponible en <https://www.educaweb.com/contenidos/educativos/aprender-idiomas/marco-comun-europeo-referencia-lenguas/>

Instituto Cervantes (2002). Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Kramersch, Claire (2011). The symbolic dimensions of the intercultural. *Language Teaching*, 44, pp 354-367 doi:10.1017/S0261444810000431.

Lave, Jean (1988). *Cognition in practice: mind, mathematics and culture in everyday life*. New York: Cambridge University Press.